

## مصریان پیشگام در حوزه زبان و ادب فارسی

سیدمصطفی مطبوعه‌چی اصفهانی

---

---

طرح ملی ترجمه که در سال ۱۹۹۶ میلادی اعلام گردید از جمله برنامه‌های فرهنگی در مصر است که به منظور آشنایی عرب‌زبانان با سایر فرهنگ‌ها و اندیشه‌ها ارائه شده و هدف اصلی آن عبارت است از ترجمه بهترین آثار در حوزه علوم انسانی به ویژه ادبیات و فرهنگ و تا کنون بالغ بر هزار عنوان از بهترین آثار خلق شده به زبان‌های مختلف، به عربی ترجمه و ضمن این مجموعه به چاپ رسیده است. نظر به اهتمام دیرین مصریان به زبان و ادب فارسی و کثرت اساتید، دانشجویان، مترجمین و علاقمندان به ایران و ادب فارسی، آثار ذیل تا کنون به عربی ترجمه و در این مجموعه منتشر شده است. این آثار به ترتیب انتشار عبارت‌اند از:

۱. *ثریا فی غیبوتیه* از اسماعیل فصیح (ثریا در اغما)

۲. *خوخته و ألف خوخته و قصص آخری* از صمد بهرنگی

۳. *مثنوی مولانا جلال‌الدین رومی* به نثر در شش مجلد

۴. *طول اللیل* از جمال میرصادقی

۵. *نون و القلم* از جلال آل احمد (نون و قلم)

۶. *الابتلاء بالنتعرب* از جلال آل احمد (غرب‌زدگی)

۷. خسرو و شیرین از نظامی گنجوی
۸. قصه جاوید از اسماعیل فصیح
۹. الارضه از بزرگ علوی
۱۰. سیاحت‌نامه اثر ابراهیم بیک
۱۱. شتاء ۱۴ اثر اسماعیل فصیح (زمستان ۸۴)
۱۲. مثنویات حکیم ثنایی اثر سنایی غزنوی
۱۳. قصص الأمیر مرزبان علی لسان الحيوان اثر مرزبان بن رستم بن شروین (مرزبان‌نامه)
۱۴. دیوان شمس تبریزی اثر مولانا جلال‌الدین رومی
۱۵. مدیر‌المدرسه اثر جلال آل احمد (مدیر مدرسه)
۱۶. دیوان منوچهری الدامغانی اثر منوچهری دامغانی (دیوان منوچهری)
۱۷. لمعة السراج لحضرة التاج مؤلف مجهول (بختیارنامه)
۱۸. یوسف و زلیخا اثر نورالدین عبدالرحمن الجامی (یوسف و زلیخا)
۱۹. تاریخ الأدب فی ایران اثر ادوارد براون (تاریخ ادبیات ایران)
۲۰. سلامان و ابسال اثر نورالدین عبدالرحمن الجامی (سلامان و ابسال)
۲۱. التيارات السياسية فی ایران المعاصرة اثر حجت مرتجی (جریان‌های سیاسی در ایران معاصر)
۲۲. المسافر اثر محمد اقبال اللاهوری (مثنوی پس چه باید کرد ای اقوام شرق)
۲۳. تاریخ طبرستان اثر بهاء‌الدین محمد اسفندیار (تاریخ طبرستان)
۲۴. هدیه الحجاز اثر محمد اقبال اللاهوری (ارمغان حجاز)
۲۵. مواظ سعدی الشیرازی اثر سعدی شیرازی (گزیده بوستان)
۲۶. آلام سیاوش اثر اسماعیل فصیح (درد سیاوش)
۲۸. السافاک اثر تقی نجاری راد (ساواک)
۲۹. لوائح الحق ولوامع العشق اثر نورالدین عبدالرحمن جامی
۲۹. من طاووس الی فرح اثر محمود طلوعی (در کنار تخت طاووس؟)
۳۰. الحفافیش وقصص أخرى اثر نخبه من المؤلفین (داستان‌های امروز افغانستان)

۳۱. موت المرابی اثر صدرالدین عینی (مرگ سودخور)
۳۲. حول وزن الشعر اثر پرویز ناتل خانلری (پیرامون وزن شعر)
۳۳. لا تنسنى اثر مریم جعفری (فراموشم مکن)
۳۴. الحب الذى كان وقصائد أخرى اثر نخبه من المؤلفين (مجموعه گزیده اشعار شاعران معاصر ایران)
۳۵. سمار البیغاء اثر محمد قادری (طوطی نامه)
۳۶. مختارات من الشعر الفارسی الحديث اثر مجموعه من الشعراء
۳۷. نقش على الماء وقصص أخرى اثر مجموعه من المؤلفين
۳۸. مخزن الأسرار اثر نظامی گنجوی
۳۹. الحب والمحریة اثر نخبه من الشعراء (گزیده شعر فارسی)
۴۰. صلصلة الجرس اثر محمد اقبال اللاهوری (دیوان بانگ دار)
۴۱. جناح جبریل اثر محمد اقبال اللاهوری (بال جبریل)
۴۲. مصر القديمة فی عیون الايرانيين اثر حسن پیرنیا
۴۳. مرايا على الذات اثر هوشنگ گلشیری (آینه های دردار)
۴۴. الجیران اثر احمد محمود (همسایه ها)
۴۵. سفر اثر محمود دولت آبادی
۴۶. الأ میر الإحتجاب اثر هوشنگ گلشیری (شازده احتجاب)
۴۷. رسالة النفسیة اثر فضل الله بن حامد الحسینی
۴۸. نوادر جحا الايراني اثر سعید قانعی (قصه ها و لطیفه های ملا نصرالدین)
۴۹. الحب وفنونه اثر نخبه من الشعراء (گزیده شعر نو فارسی)
۵۰. قصة الثورة الايرانية اثر سپهر ذبیح (داستان انقلاب اسلامی)
۵۱. محبوبة اثر فتانه حاج سید جوادی (بامداد خمار)
۵۲. الأمثال الفارسیة اثر احمد وکیلان (ضرب المثل های فارسی)
۵۳. فيه ما فيه اثر مولانا جلال الدین رومی (فیه ما فیه)
۵۴. فضل الأنام من رسائل حجة الإسلام اثر الامام الغزالی (رسائل فارسی امام محمد غزالی)

۵۵. درة التاج اثر ميرزا محمدهادى رسوا
۵۶. الثورة الإسلامية في ايران اثر صادق زيباكلام (انقلاب اسلامى ايران)
۵۷. ديوان الأسرار والرموز اثر محمد اقبال اللاهورى (اسرار خودى و رموز  
بيخودى)
۵۸. الإسرائء والمعراج في تراث الشعر الفارسى اثر نخبه من الشعراء
۵۹. خيوط العنكبوت وقصص أخرى اثر نخبه من المؤلفين (گزیده داستان‌هاى  
فارسى)
۶۰. هفت پيكر اثر نورالدين عبدالرحمن الجامى
۶۱. فى الرباعى اثر نخبه من الشعراء (گزیده رباعيات فارسى)
۶۲. رق الشعر اثر حسن كريم پور (بازماندگان عشق)
۶۳. كنز الشعر اثر ذبيح الله صفا (گنج سخن)
۶۴. من روائع القصيد الفارسى اثر عبدالمحمد آيتى (شكوه قصيده)
۶۵. لقاء بالشعراء اثر على اكبر دلفى (ديدار با شاعران)
۶۶. رسائل خمس فى الآفاق والأنفس اثر مجموعة من المؤلفين
۶۷. الشعراء الفارسى المعاصر اثر ساعد باقرى و محمدرضا محمدى
۶۸. التنويريون ودورهم فى خدمة المجتمع اثر جلال آل احمد (در خدمت و  
خيانت روشنفكران)
۶۹. اغانى شيراز اثر خواجه حافظ شيرازى (ديوان حافظ)

